

## “LA SIMBOLOGÍA DE 'DAFNIS' EN LA POESÍA DE ANNE KINGSMILL FINCH”

AUTORÍA <b>MARÍA DEL PILAR MUÑOZ AGUILAR</b>
TEMÁTICA <b>LITERATURA INGLESA</b>
ETAPA <b>SECUNDARIA Y UNIVERSIDAD</b>

### Resumen

La figura de Anne Finch ocupa un puesto destacado en la literatura inglesa del siglo XVII. Actualmente la crítica considera que puede ser la poetisa inglesa más importante anterior al siglo XIX. La bibliografía actual ha tratado su faceta como traductora y conocedora de la literatura clásica, pero se ha ahondado poco en lo concerniente a ciertas alusiones mitológicas en su poesía. El presente artículo analiza el personaje “Dafnis”, usado en su obra poética como un alter ego de su marido, Heneage Finch.

### Palabras clave

Anne Finch, literatura inglesa, mitología, Dafnis.

### 1. INTRODUCCIÓN Y ESTADO DE LA CUESTIÓN.

Anne Kingsmill Finch, Condesa de Winchilsea (1661 – 1720) nació en el seno de una familia aristócrata; fue la tercera de los tres hijos que tuvieron Sir William Kingsmill y su esposa Anne Haslewood. A pesar de que su padre murió cinco meses después del nacimiento de Anne, y de que su madre y padrastro murieron cuando Anne tenía sólo siete años, gracias a la desahogada posición económica de la familia, pudo gozar de una excelente educación. Estudió en Cambridge. Allí adquirió una esmeradísima educación, llegando a ser una alumna aventajada en traducción y lenguas clásicas. Tenía un conocimiento muy completo de la mitología griega y romana así como de la Biblia. Estaba versada en historia, poesía y teatro. Además del latín y el griego conocía bastante bien la lengua francesa y hablaba con soltura el italiano.

En 1713 decidió publicar su obra poética; alcanzó cierta fama pero su reconocimiento como una de las figuras más importantes de la poesía inglesa del siglo XVII le vino justo en el centenario de su muerte, gracias al elogio del reputado W. Wordsworth, quien en 1820 introdujo 17 poemas de Anne Finch en

una antología que él mismo compiló. El poeta romántico la calificó de poetisa singular por su visión íntima de la naturaleza, así como por su “admirable castidad, ternura y vigor”. Desde entonces la mayoría de los críticos la considera una precursora del romanticismo en Inglaterra. Su figura ha ido cobrando importancia con el tiempo, pero especialmente a partir del siglo XX. De hecho, actualmente está reconocida por parte de algunos críticos como la poetisa inglesa más importante anterior al siglo XIX (McGovern, 1992).

Anne Finch ha sido tratada con cierto detalle en Inglaterra y EEUU, no así en España, donde su figura está bastante menos estudiada. La bibliografía actual en lengua inglesa empieza a tratar la importancia de su faceta como traductora y conocedora de las lenguas clásicas, así como la importancia del uso de la mitología en su obra, usada como un código de expresión para su intimidad poética. No obstante, los estudios al respecto no son abundantes, adolecen de falta de detalle y dejan un campo de investigación abierto tan interesante como inexplorado. Hay cuestiones de este tipo que merecerían plantearse por ser de gran importancia para el conocimiento científico de ciertos aspectos de su obra. Por ejemplo: ¿Qué importancia tiene la alusión mitológica en su poesía? ¿Qué fuentes utiliza? ¿Qué tratamiento hace de las fuentes clásicas? ¿Su acercamiento es meramente simbólico o profundamente íntimo? ¿Cómo se ajusta a esas fuentes?

En el presente artículo se pretende aportar datos a estas cuestiones en lo concerniente al personaje “Dafnis”, usado en su obra poética como un alter ego de su marido, Heneage Finch.

## **2. DOS ALUSIONES A “DAFNIS” EN UN MISMO MARCO SIMBÓLICO.**

### **2.1. La figura de Dafnis en la mitología clásica.**

Según la mitología grecorromana, Dafnis fue un pastor siciliano de gran belleza, hijo de Hermes y de una ninfa. El personaje aparece por primera vez en Teócrito, poeta bucólico griego del s. III a.C., cuya versión habla de un Dafnis insensible al amor, motivo por el cual Afrodita, irritada por despreciar los dulces frutos que otorga la diosa, le infundió una pasión amorosa por una ninfa tan irrefrenable que le llevó a la muerte. Por otro lado, la historia más conocida de este personaje mitológico es la de “Dafnis y Cloe”, una novela griega del s. II d.C., escrita probablemente en época de Adriano, en que se describen los amores ingenuos e inocentes de los dos jóvenes así como los obstáculos y dificultades que han de superar hasta ver culminado su amor.

### **2.2. Dafnis como pseudónimo de Heneage Finch.**

En sus versos, Anne se refiere a su marido por medio de pseudónimos. El más usado es “Dafnis”, aunque en otras ocasiones utiliza también el nombre de Flavio; ella también utiliza para sí misma pseudónimos literarios: se nombra a menudo con el sobrenombre de “Ardelia”. Esta medida está tomada del mundo poético grecolatino, ya que responde a un tópico muy común en los elegíacos latinos y griegos, que inventaban nombres fingidos con que designar a sus amadas.

En lo que respecta al presente trabajo, centraremos nuestra atención en las dos alusiones que hace la autora al personaje mitológico “Dafnis”. La primera aparece en “A Letter to Dafnis”, poema escrito en 1685, la segunda alusión aparece en el poema titulado "An Invitation to Dafnis".

### 2.2.1. La primera alusión: “A Letter to Dafnis”.

This to the Crown, and blessing of my life,  
The much lov'd husband, of a happy wife.  
To him, whose constant passion found the art  
To win a stubborn, and ungratefull heart;  
And to the World, by tend'rest proof discovers  
They err, who say that husbands can't be lovers.  
With such return of passion, as is due,  
Daphnis I love, Daphnis my thoughts persue,  
Daphnis, my hopes, my joys, are bounded all in you:  
Ev'n I, for Daphnis, and my promise sake,  
What I in women censure, undertake.  
But this from love, not vanity, proceeds;  
You know who writes; and I who 'tis that reads.  
Judge not my passion, by my want of skill,  
Many love well, though they express itt ill;  
And I your censure cou'd with pleasure bear,  
Wou'd you but soon return, and speak itt here.

Estos versos están datados por la autora en 1685 (concretamente el dos de abril), lo cual indica que puede considerarse un poema de aniversario, dado que el matrimonio se celebró el 15 mayo de 1684. La figura de Dafnis se aplica a un esposo amado, feliz, excelente amante, apasionado; todo ello visto desde la mirada de una esposa que se siente feliz y completa. El tratamiento del amor y la pasión,

efectivamente tal como algunos críticos señalan, anticipa ciertos aspectos del romanticismo. En cuanto a la figura central de "Dafnis" como referente de "esposo amado" o "felicidad conyugal" baste leer el final del sexto verso: "who say that husbands can't be lovers" (¿Quién dice que los maridos no pueden ser amantes?).

**La segunda alusión: "An Invitation to Dafnis".**

...

Lett us my Dafnis, rural joys persue,  
And Courts, or Camps, not ev'n in fancy view.  
So, lett us throo' the Groves, my Dafnis stray,  
And so, the pleasures of the feilds, survey.

Este poema es algo posterior al precedente pero recoge la misma alusión a "Dafne" ahora con un acento más marcadamente pastoril.

### 3. FUENTES.

En la antigüedad grecolatina la poesía pastoril era un subgénero perteneciente a la poesía lírica. Los precedentes son el griego Teócrito (s.III a.C.) y Virgilio, que escribió unas églogas en la Roma de principios de nuestra era. En el Renacimiento se pone de moda la novela pastoril, hay elementos bucólicos en Garcilaso de la Vega, etc. En el siglo XVI y XVII es un género muy recurrido por autores de todos los países. En España Cervantes o Lope de Vega, por poner ejemplos emblemáticos, tienen obras en que se respira el ambiente pastoril y los tópicos del género. La obra del escritor portugués que escribe en lengua española, Jorge de Montemayor, es un referente indiscutible del género por su calidad e influencia posterior. En 1559 publicó "Los siete libros de la Diana", obra combinada de verso y prosa que está considerada la primera novela pastoril de la literatura española. La obra fue traducida al francés, inglés y alemán.

En el terreno de las letras italianas Torquato Tasso escribió en 1573 un drama pastoril titulado "Aminta", que cuenta los amores del pastor Amintas por la ninfa Silvia. La historia relata un amor no correspondido, por ser Silvia devota de la casta Diana. El drama transcurre con tintes parecidos a la historia Ovidiana de Píramo y Tisbe pero con final feliz. La revisión que Tasso hace del mito está más influenciada por los modelos de Teócrito o Virgilio. Sabemos que Anne Finch conocía la obra de Tasso pero, en este caso, la versión y el sentido del mito de "Dafnis" que aparece en la obra de nuestra poetisa no coincide con la del italiano.

En cuanto a las letras francesas, por poner otro ejemplo, baste citar a Honoré d'Urfé, que escribió en 1604 “La Sireine”, también de tema pastoral y platónico. Pero estas obras, a las que indudablemente tuvo acceso Anne Finch, están muy lejos de su propia versión y no son la fuente directa de su personaje “Dafnis”.

La única referencia posible en la obra de Anne Finch es la novela pastoril “Dafnis y Cloe” de Longo de Lesbos. Esta novela se desenvuelve en la isla de Lesbos, patria de la poetisa griega Safo, citada (y sin duda leída) por Anne Finch, y también cuna del propio autor, Longo. Dos jóvenes abandonados son criados por pastores. Dafnis y Cloe crecen en un ambiente pastoril y se enamoran sin saber cómo satisfacer su pasión amorosa. Con ingenuidad y ternura van descubriendo poco a poco su propia sexualidad y encarnan, a pesar de los obstáculos, una de las uniones más felices que pueden desearse. Ésta es sin duda la referencia que usa Anne Finch a la hora de aplicar a su marido el pseudónimo de “Dafnis”, ya que ninguna otra versión coincide con la visión intimista que hace de este personaje en su obra poética.

Longo de Lesbos es un autor del s. II. d.C., que escribe posiblemente en época del emperador Adriano. El texto original está escrito en griego y fue publicado en Florencia por Columbani en 1598. La autora debió de leerlo en su lengua original, pues conocía perfectamente el griego. Había traducido a varios clásicos griegos, a Píndaro entre otros y, sin duda, la obra de Longo ocuparía un lugar privilegiado en su biblioteca.

#### **4. TRATAMIENTO DE LAS FUENTES CLÁSICAS Y AJUSTE AL CÓDIGO MITOLÓGICO.**

En la época en que Anne Kingsmill vive en la Corte conoció al coronel Heneage Finch, que luego sería su marido. La pareja se enamoró desde el principio y se casaron en 1684. Fue un matrimonio feliz, apasionado e íntimo: así lo describen ambos. Las alusiones que hace Anne Finch a lo largo de su obra en cuanto a su felicidad conyugal no obedecen a tópicos ni convenciones sociales o poéticas. Fue un sentimiento sincero y alegre que compartieron ambos cónyuges y que les acompañó, afortunadamente para ellos, durante todos los días de su vida.

En este aspecto la felicidad conyugal, la intimidad y la pasión en la pareja responde perfectamente al tópico bucólico de los amores entre Dafnis y Cloe, aunque la poetisa se llama a sí misma “Ardelia” en un juego simbólico cuyos matices escapan a los objetivos e intenciones del presente artículo.

Tanto la familia de Anne como la de su marido eran partidarios de la dinastía Estuardo. De hecho, Anne Kingsmill fue doncella de honor de María de Módena, en la boda de quien luego sería rey de Inglaterra: Jacobo II.

Anne Kingsmill conoció en la corte a quien habría de ser su marido. Corría el año 1683 y, al principio, Anne rechazó las pretensiones de Finch, cuatro años mayor que ella. Pero, aunque en un principio Anne se resistió a la idea, la perseverancia de Heneage Finch y la atracción que Anne sentía por este hombre fueron cambiando diametralmente la situación. Se casó con él en 1684 y protagonizaron un matrimonio felicísimo en palabras de los esposos, que duró toda su vida. Fue un amor apasionado y correspondido como se deduce de la trayectoria vital de los esposos y de los testimonios no sólo poéticos de ella, sino también de los que se desprenden de documentos personales del propio marido, quien, en su trigésimo noveno aniversario, define en su diario privado el día de su boda como "Most blessed day".

Pero la situación política de Inglaterra era complicada. Después de la revolución de Cromwell, muerto en 1658, se había producido la restauración monárquica en la figura de Carlos II, que accedió al trono en 1660. A pesar de ello, la facción católica estaba descontenta por la pérdida de influencia política y religiosa. Cuando Jacobo II heredó el trono decidió su conversión al catolicismo, lo que lejos de mejorar la situación, la empeoró. Encontró de frente la oposición de amplios sectores del parlamento. De hecho los protestantes pensaron como alternativa en su hija María, quien se había casado con el holandés Guillermo de Orange, que profesaba un protestantismo quizá más ortodoxo por su condición de calvinista.

Cuando el Parlamento ofreció a Guillermo de Orange la corona de Inglaterra en 1688, se requirió a los personajes de la nobleza y el clero un juramento de fidelidad al rey. Pero los Finch se negaron a jurar, movidos no sólo por cierto grado de hostilidad hacia la nueva situación política, (hay que recordar que Anne Finch fue dama de honor en la boda de quien luego se convertiría en el rey Jacobo II) sino también por considerar que su juramento anterior les obligaba moralmente aún. Este sentido de la lealtad y su rectitud moral les granjearon graves peligros. Fueron acusados de deslealtad y tuvieron que marcharse de Londres.

A los Finch no les quedó opción más razonable que poner tierra de por medio. Tuvieron que retirarse al campo y recurrir a la hospitalidad de familiares y amigos. A pesar de su cautela la situación se complicó en abril de 1690, fecha en que arrestaron a su esposo, Heneage Finch. Entre los meses de abril y noviembre de este año la situación se tornó aún más difícil. Angustiada por las circunstancias y temerosa de fatales consecuencias, Anne se refugió en la poesía para huir de la depresión y la angustia que le provocaba esta situación, es el momento en que compone los poemas "Ardelia to Melancholy" y "The Consolation".

Las dificultades dieron paso a la esperanza y, en Diciembre de 1690, Heneage y su esposa Anne fueron invitados a casa de su tío Charles Finch, conde de Winchilsea. El matrimonio disfrutó allí de la

paz y seguridad que tanto ansiaban, en un ambiente bucólico, en que la naturaleza suponía para ellos un refugio de tranquilidad y felicidad. Los años que pasaron en Eastwell fueron felices y también muy productivos desde el punto de vista literario.

Desde los primeros meses de 1700 la situación política mejoró considerablemente para los Finch, pasaron los malos tiempos y la pareja pudo volver a Londres, allí compraron una casa y se instalaron definitivamente.

Las dificultades y los obstáculos habían quedado conjurados por completo. La pareja seguía tan unida como siempre. Probablemente, tanto en el terreno de los sentimientos como en el de sus experiencias, Anne Finch y su esposo debían de haberse sentido plenamente identificados con la vida y la pasión que hubo entre los amantes Dafnis y Cloe, que con tanta ternura aparecen retratados en la novela de Longo de Lesbos.

## 5. CONCLUSIÓN.

La figura de Dafnis, tal como se desprende del análisis de las dos alusiones que aparecen en los versos de Anne Finch, responde al arquetipo del amante esposo, tierno, sensual y placentero. Dafnis aparece identificado como un trasunto de las experiencias que vivieron los amantes hasta llegar a la felicidad que consiguieron tras no pocos esfuerzos: las intrigas de la corte, la superación de una situación política peligrosa, el exilio al campo, etc. La vida bucólica sirve a la autora para reflejar la felicidad que encuentra con su marido, lejos de la política de la corte y de la gran urbe londinense, llena de intrigas y peligros en unos momentos políticos delicados y hostiles a los intereses del matrimonio. El retiro al campo se vive como lejanía del peligro, goce de los amantes, seguridad y reposo. Así es como aparece en la novela de Longo “Dafnis y Cloe”.

Por tanto queda demostrado que la figura de “Dafnis” y el trasunto amoroso que de él se desprende, tal como aparece tratado en los versos de Anne Finch están tomados directamente de la novela pastoril “Dafnis y Cloe” de Longo de Lesbos. Es con esta fuente con la que se identifica toda la simbología de nuestra admirada poetisa, a pesar de que la autora conoce perfectamente otros modelos como los de Teócrito, Virgilio o incluso el único “Dafnis” que aparece en las Metamorfosis de Ovidio:

En el libro cuarto de esta obra maestra ovidiana, que durante siglos fue el único manual de mitología al uso y que Anne Finch conocía directamente por sus lecturas y sus traducciones, Ovidio Nasón presenta también otro Dafnis descrito en los siguientes versos:

Daphnidis Idaeï, quem nymphæ pælicis ira  
contulit in saxum: tantus dolor urit amantes. (Ovid. Met. 4. 277-278).

En este último ejemplo, el “Dafnis” pastor del monte Ida a que Ovidio hace referencia fue convertido en piedra por la ira de una ninfa despechada, como venganza por un amor no correspondido. Evidentemente no es con ésta ni con las otras versiones pastoriles tratadas con quien está emparentado el “Dafnis” de Anna Finch, sino con el personaje bucólico, tierno y sensible, de amores dulces y sensuales, que la autora bebió ávida de las fuentes de Longo de Lesbos.

## BIBLIOGRAFÍA.

- Abrams, M. H. (ed.) (1993). *The Norton Anthology of English Literature*. Volumen I (pág 1959). Nueva York: W.W. Norton and Co.
- Barnard, R. (2004). *A Short History of English Literature*. Oxford: Basil Blackwell.
- Buxton, J. (1950). *The Poems of the Countess of Winchelsea*. Londres: Mercury.
- Drabbe, M. and Stringer, J. (eds.) (2003). *The Concise Oxford Companion to English Literature*. Oxford: Oxford University Press.
- Ezell, M. (1993). *Writing Women's Literary History*. Londres: The Johns Hopkins University Press.
- Hampsten, E. (1980). *Poems by Ann Finch*. *Women's Studies*, (5-19).
- Lesky, A. (1982). *Historia de la Literatura Griega*. Madrid: Gredos.
- Mark Ockerbloom, M. (1994). *A Celebration of Women Writers*. Extraído el 20 de octubre de 2008 desde <http://www.digital.library.upenn.edu/women/finch/finch-anne.html>.
- McGovern, B. (1992). *Anne Finch and Her Poetry: A Critical Biography*. Atenas y Londres: University of Georgia Press.
- Moorman, M. (1981). *William Wordsworth: A Biography*. Londres: Oxford University Press.
- Ovidio. P. (1987) *Metamorfosis*, trad. por A. Ruiz de Elvira, volumen I (pág. 134). Barcelona: Alma Mater.
- Rogers, K.M. (1979). *Selected Poems of Anne Finch, Countess of Winchelsea*. New York: Ungar.
- Rogers, P. (1987). *The Oxford Illustrated History of English Literature*. Nueva York: Oxford University Press.
- Turner, F. C. (1948). *James II*. Londres: Eyre & Spottiswoode.
- Villalba, E. (1999). *Claves para interpretar la literatura inglesa*. Madrid: Alianza Editorial.

Autoría

---

- Nombre y Apellidos: María del Pilar Muñoz Aguilar
- Centro, localidad, provincia: IES "Séneca", Córdoba.
- E-mail: [pilarmunozaguilar@gmail.com](mailto:pilarmunozaguilar@gmail.com)